**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

**Факультет востоковедения**

**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2022-2023 уч. год**

**по образовательной программе “Переводческое дело (восточные языки) (6B02302)”**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код** **дисци-****плины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во кредитов** | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
| **OSP 3309** | Основы синхронного перевода (восточный язык) | 5 | 15 | 30 |  | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | **Типы практических занятий** | **Форма итогового контроля** |
| оффлайн | элективный | смешанный | смешанный | письменный |
| **Лектор - (ы)** | Э.З.Дулаева  |  |
| **e-mail:** | Elnara.Dulayeva@kaznu.kz |
| **Телефон:** | 87759778877 |  |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)\*** В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| является обучение студентов основам синхронногоперевода и формирование первоначальных навыков синхронного перевода на основеразвития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций**.** | 1. Осуществлять основные способы и методы сбора, хранения и обработки информации. | 1.1 Анализирует текст оригинала, выявляет стандартные и нестандартные переводческие проблемы, выбирает способы их решения. |
| 1.2 Объясняет специфические черты информации о новейших научных и технологических достижениях в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" и в других источниках. |
| 2. Использовать, получать, обрабатывать и управлять информацией с помощью компьютера. | 2.1 Описывает этапы поиска информации о новейших научных и технологических достижениях. |
| 2. Аналитически оценивает модели перевода технических текстов, применяя различного рода переводческие трансформации. |
| 3. Работы с компьютером как средствомполучения, обработки и управления информацией для успешного межкультурного посредничества. | 3.1 Системно анализирует частотность употребления языковых трансформаций, использованных в изученных текстах. |
| 3.2 Анализирует техническую информацию профессионального содержания, выявляет основные сспособы структурно-семантической компрессии информации, извлекаемой из текстов, с учетом характера процессов, лежащих в основе реферирования и аннотирования. |
| 4. Анализировать основные характеристики различных носителей информации; | 4.1 Проводит анализ, переводит научно-техническую информацию профессионального содержания из источников на арабском языке |
| 4.2 Анализирует результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно языковой и стилистической адекватно |
| 5. Работать с различными носителями информации иглобальными компьютерными сетями; | 5.1 Аналитически оценивает трудности при переводе технических текстов, а также анализирует требования, предъявляемые к переводческой адекватности и эквивалентности перевода и оригинала. |
| 5.2 Системно анализирует основные трудности при переводе научно–технических текстов |
| **Пререквизиты**  | Базовой общепрофессиональной направленности: основы теории первого иностранного языка, практический курс первого иностранного языка, теоретическая и практическая грамматика арабского языка, стилистика, теория и практика перевода. |
| **Постреквизиты** |  |
| **Литература и ресурсы\*\***  | **Литература:**1.Ширяев, А. Ф. Пособие по синхронному переводу [Текст] : фр. яз. Для студентов ст. курсов ин-тов и фак. иностр. яз. / А. Ф. Ширяев. - М. : Высш. шк., 1982. - 193 с. - ). - 35 к. тг. Бабенко, Анатолий Анатольевич. 2.Техника синхронного перевода речи [Текст] : монография / А. А. Бабенко. - М. : Связь, 1964. - 200 с. Сдобников, В. В. 3.30 уроков устного перевода [Текст] : англ. яз.: учеб. / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин. - М. : Вост. кн., 2010. - 375 Виссон, Линн. 4. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский [Текст] : (с аудиоприложением) / Л. Линн. Виссон. - М. : Р.Валент, 2000. - 200 с. - 2000 Мирам, Г. Геннадий. 5. Профессия переводчик [Текст] : монография / Г. Геннадий. Мирам. - Киев : Ника-Центр, 2000. - 158,[2]**Интернет-ресурсы:** 1.Виды перевода - http://www.trpub.ru/valeeva-perevod.html2.История турецкого перевода - http://www.mirperevoda.ru/turke\_tranc\_hist.htm3.Ложные друзья переводчика - http://linguistic.ru/index.php?id=63&op=content4.Мир перевода - http://apchuzhakin.narod.ru/books.htm |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей**  | **Правила академического поведения:** ***Обязательно:*** посещение всех занятий; активность во время занятий; тщательная подготовка к занятиям; самостоятельное и творческое выполнение заданий СРС, их своевременная сдача; активное участие в вебинарах и видеоконференциях. ***Недопустимо:*** отсутствие на занятиях без уважительных причин, пассивность во время занятия, невыполнение и несвоевременная сдача заданий, неуважительное отношение к студентам и преподавателям.**ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса.***Академические ценности***:Соблюдение норм и требований Академической Политики, Корпоративной этики и Кодекса чести студента КазНУ им. аль-Фараби; честность, уважительное отношение к преподавателям, студентам. Бережное отношение к имуществу университета. Недопустимость плагиата, использования несанкционированных вспомогательных материалов во время занятий и сдачи экзаменов.Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по следующему е-адресу: Elnara.Dulayeva@kaznu.kz |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).**Суммативное оценивание:** оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Неделя** | **Название темы** | **Кол-во часов** | **Макс.****балл\*\*\*** |
| **Модуль 1 Синхронный перевод как деятельность** |
| 1 | **Л 1.** Ознакомление с оборудованием для синхронного перевода. | 1 | 2 |
| **СЗ 1.**  Механизмы адекватного понимания исходного текста во время произнесения текста перевода.Характеристики оратора: скорость речи, логичность речи, внятность речи; | 2 | 3 |
| 2 | **Л 2.** Говорение и слушание**.** | 1 | 2 |
| **СЗ 2.** Прогнозирование синтаксическо-стилевых структур высказывания.Прогнозирование смыслового содержания высказывания | 2 | 3 |
|  |  |
| **СРСП 1. Консультация и прием СРС. Подготовить письменный и устный перевод**  |  | **20** |
| 3 | **Л 3.** Синхронный перевод на слух заранее переведённого текста. | 1 | **2** |
| **СЗ 3.** Синхронный перевод: определение, особенности, виды | 2 | 4 |
| **СРС 1. Изучение лексического материала и подготовка к переводу текста** |  |  |
| 4 | **Л 4.** Отбор смысловых ориентиров, необходимых для выработки переводческого решения | 1 | **2** |
| **СЗ 4**. Паузы в речи переводчика-синхрониста, их длительность и частотность.переводчика в синхронном переводе.Упражнения и примеры в синхронном переводе | 2 | 4 |
|  |  |
| **СРСП 2. Консультация и прием СРС.** Подготовить письменный и устный перевод  |  | **20** |
| 5 | **Л 5.** Эрудиция и фоновые знания синхронного переводчика | 1 | **2** |
| **СЗ 5.** Использование т. н. «набивочных конструкций». Фактор темпа речи оратора.  Упражнения и примеры в синхронном переводе  | 2 | 4 |
|  |  |
| **Модуль 2 Практика синхронного перевода.** |
| 6 | **Л 6.** Приемы речевой компрессии в синхронном переводе | 1 | **2** |
| **СЗ 6.** Сегментация речевого потока в синхронном переводе. Специфика переводческих решений в синхронном переводе. | 2 | **4** |
|  |  |
| 7 | **Л 7.** Отбор смысловых ориентиров, необходимых для выработки переводческого реше | 1 | **2** |
| **СЗ 7.** Упражнения и примеры в синхронном переводе | **2** |  |
| **СРСП 3. Консультация и прием СРС. Подготовить письменный и устный перевод**  |  | **20** |
| **РК 1** |  |  | **100** |
| 8 | **Л 8.** Лингвострановедческая подготовка переводчика-синхрониста | **1** | **5** |
| **СЗ 8.** Основные лингвострановедческие В Турции Упражнения и примеры в синхронном переводе | **2** |  |
|  |
| **СРС 2. Изучение лексического материала подготовка к переводу текста**  |  |  |
| 9 | **Л 9.** Перевод безэквивалентной лексики в синхронном переводе.  | **1** | **5** |
| **СЗ 9.** Использование устойчивых лексических эквивалентов. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ | **2** |  |
|  |  |
| 10 | **Л 10.** Прогнозирование синтаксическо-стилевых структур и смыслового содержания высказывани | **1** | **5** |
| **СЗ 10.** Упражнения и примеры в синхронном переводе |  |  |
| **СРСП 4. Консультация и прием СРС. Подготовить письменный и устный перевод**  |  |  |
| **Модуль 3 С** **Приемы речевой компрессии в синхронном переводе** |
| 11 | **Л 11.** Использование устойчивых лексических эквивалентов. | **1** | **5** |
| **СЗ 11.** Упражнения и примеры в синхронном переводе | **2** |  |
|  |  |
| 12 | **Л12.** Перевод прецизионных слов в условиях дефицита времени. Трансформациисемантической структуры высказывания при речевой компрессии.  | **1** | **5** |
| **СЗ** Синтаксические трансформации в синхронном переводе.Классификация переводческих трансформаций | **2** |  |
|  |  |
| **СРСП 5. Консультация и прием СРС. Подготовить письменный и устный перевод** |  | **20** |
| 13 | **Л 13.** Приемы речевой компрессии в синхронном переводе | **1** | **5** |
| **СЗ 13** Классификация способов речевой компрессии, основанных на замене компонента текстаУпражнения и примеры в синхронном переводе | **2** |  |
|  |  |
| **СРС 3** **Изучение лексического материала подготовка к переводу текста** |  |  |
| 14 | **Л 14.** Взаимодействие факторов коммуникативной ситуации синхронного перевода | **1** | **5** |
| **СЗ 14.** Предварительное изучение переводчиком-синхронистом основной информации о предстоящем мероприятии.  | **2** |  |
|  |  |
| **СРСП 6. Консультация и прием СРС. Подготовить письменный и устный перевод** Использование электронных и информационных технологий в ходе синхронногоперевода |  | **20** |
| **15** | **Л 15.** Методика обучения синхронному переводу | **1** | **5** |
| **СЗ 15.** Подбор учебного материала для подготовки синхронистов | **2** |  |
| **СРСП 7. Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам.** |  | **20** |
|  **РК 2** |  | **100** |

**Декан И. Палторе**

**Заведующий кафедрой и.о. М.Ш.Эгембердиев**

**Лектор Э.З.Дулаева**